

JAN IN DE ZAK

In verband met het novemberstukje in de Culinaire Folklore over KNUDDELS ofte KNUTTELS ontvingen wij het volgende schrijven van een confrater.

Waarde Redactie,

Ziehier het recept van "Jan in de zak" zoals ik het dikwijls voor de oorlog thuis gegeten heb, klaargemaakt door mijn moeder, Helena Camerlynck, te Oostende in de Ooststraat, nr 63, op 18 augustus 1888, weduwe van Mauritius Camerlinck.

"Jan in de zak"

Ingrediënten : 700 gr. bloem
30 gr. gist
100 gr. niervet (vlies verwijderen en fijn snijden)
100 gr. rozijnen, kaneel, een weinig suiker, een
snuifje zout.

Bereidingswijze :

- 1) de bloem door een zeef passeren om luchtig te maken, het fijn gesneden niervet met de vingertoppen vergruizen en in de bloem deendeeg maken zoals voor brood.
- 2) een linnen zak nat maken, uitwringen en de binnenkant met bloem bestrooien, de deeg in de zak plaatsen (de Jan in de zak doen!) en laten rijzen - de zak dichtknopen maar voldoende ruimte laten in de zak voor het rijzen.
- 3) als de Jan in de zak gerezen is hem onderdompelen in reeds kokend water en 2 uren zachtjes laten koken onder deksel.

Opdienem : De Jan uit de zak halen, op een schotel plaatsen, in sneden van ongeveer 1 cm dikte snijden en begieten met een lichte vanielje saus met rum.

Smakelijk met het recept van Helena Camerlynck, 87 jaar.

(Lijfspreuk : Mager en taai !)

I.G. CAMERLINCK

"SJHONE" OF "SCHONE" IN HET OOSTENDS DIALEKT

In zijn Oostends Woordenboek en andere publikaties in verband met het dialect van Oostende stelt Roland Desnerck de uitspraak van de "sch" voor als "SJH" in het Oostends.

Naar mijn mening, die gedeeld wordt door andere Oostendenaars, is deze voorstelling niet juist. Inderdaad, de "sch" wordt in het Oostends uitgesproken zoals in het Algemeen Beschaafd Nederlands.

Gaan we voort op de fonetische voorstelling door Roland Desnerck (SJH) dan krijgen we de uitspraak zoals die gehoord wordt in de uiterste Westhoek : De Panne, Adinkerke en die te Oostende ook gebruikt wordt door de vissers uit die streken die zich tussen de twee Wereldoorlogen in onze stad zijn komen vestigen en voornamelijk op de "Opex" woonden. In die middens ZEGT MEN nog "sjhip" en "sjhone". De Oostendenaar zegt eenvoudig "schip" en dat het "schoon weer" is. De "Pannenaars" zeggen "sjhoon were" en hierbij komt de uitspraak van de sjh overeen met de ietwat zachte Franse "ch", zoals in "cher".

JHK.